

Analyse contrastive sur la pragmatique des expressions idiomatiques françaises et chinoises : les défigements

CHEN Lian 陈恋

Docteure en Sciences du Langage à Cergy Paris Université (LT2D-Centre Jean Pruvost)



Membre associé aux laboratoires PLIDAM et D2IA



Phraséologie contrastive
(figement lexical)

Unités phraséologiques

VS

shúyǔ 熟语

Expressions idiomatiques

VS

chéngyǔ 成语

avoir le coeur sur la main
un coup de main
un coup de foudre

龙腾虎跃 (le dragon, sauter, le tigre,
sauter)
Pinyin : *lóngténg-hǔyuè*
TL : le dragon et le tigre bondissent
SI : être plein de dynamisme, travailler ferme
et viser haut.

haut degré de figement

Expressions idiomatiques

VS

chéngyǔ 成语

Propriétés expressives et stylistique + idiome

- séquences polylexicales,
- sémantiquement non compositionnelles
- haut degré de figement syntaxique
- chargées d'implicites culturels

Figement



Défigement



gùdìng jiégòu 固定结构



huóyòng 活用

VS

Par exemple :

« En avril ne te découvre pas d'un fil » → « En avril ne te découvre pas d'un **DIM** ».

« Qui trop embrasse, **mal étreint** » → « Qui trop embrasse, **manque le train** ».

« Elle respire la vertu » → « Elle respire la vertu, mais elle est vite essoufflée » (Georges ELGOZY).

Il y a trois conditions à respecter :

1) la modification doit être claire et transmettre l'intention du locuteur.

2) l'écart entre la formule de base et l'expression modifiée doit être suffisamment grand pour que le changement puisse être perçu.

3) l'unité phraséologique originale reste reconnaissable grâce aux éléments conservés et au contexte.

Défigement des expressions
idiomatiques

VS

chéngyǔ huóyòng 成语活用
(défigement du *chéngyǔ*).

1) Défigement jouant sur la fixité **formelle**

2) Défigement jouant sur la fixité **sémantique**

1) Changement paradigmatique : remplacement de lexies

- 1) tout feu tout **flamme** -> tout feu tout **femme** (France Paul Boutique) ;
- 2) se mettre **martel** en tête -> mettez-vous **Martell** en tête (une marque de cognac Martell) ;
- 3) avoir **du** vague à l'âme -> Avoir « de **la** vague à l'âme »;

« 随心所欲 *suíxīnsuǒyù* » (**agir** selon son **humeur**/n'en **faire** qu'à sa guise fantaisie).



1) 随心所**浴** (publicité pour chauffe-eau)
Pinyin : *suíxīnsuǒyù*
Signification : prendre la **douche** selon son humeur

« 默默无闻 *mòmòwúwén* »
(faire quelque chose sans **être entendu**/rester **inconnu**/tomber dans **l'oubli**)



2) 默默无**蚊** (publicité pour une marque de serpent anti-moustique)
Pinyin : *mòmòwúwén*
Signification : la tranquillité sans les **moustiques**

2) Changement syntagmatique par ajout

- 1) Il cassera **tôt ou tard** sa pipe. (ajout)
- 2) Luc a cassé sa pipe et tu casseras **la tienne** un jour aussi. (pronominalisation)
- 3) Une fois sa pipe **cassée**, nous serons libres d'agir. (passivation)

百川殊途而同归于海。

Pinyin : bǎichuān shū tú ér tóng guī yú hǎi.

Traduction : des centaines de rivières retournent alors à la mer par des itinéraires différents.

L'expression d'origine est « 殊途同归 *shūtútóngguī* » : toutes les voies convergent/Tous les chemins mènent à Rome.

3) Changement syntagmatique par soustraction ou réduction

« oie blanche » -> « oie »

1) Suppression du début du *chéngyǔ* :

« 三十而立 *sānshíèrlì* » (*trente*, et, debout)
signifie : être établi à trente ans.

2) Suppression de la fin du *chéngyǔ*

拿那雌雄宝插她的杨柳细边。

Pinyin : Ná nà *cíxióngbǎo* chā ta de *yángliǔxì* biān.

Traduction : Insérer **ce trésor** (sous-entendu : *épée*) dans sa (sous-entendu : *taille*) **fine comme le peuplier et le saule**, c'est-à-dire tuer.

« 雌雄宝剑 *cíxióngbǎojiàn* » (femelle, mâle, trésor, *épée*) qui désigne une paire d'excellentes épées.

« 杨柳细腰 *yángliǔxìyāo* » (peuplier, saule, fin, *taille*) : taille fine comme le peuplier et le saule.

4) Changement syntagmatique par modification d'ordre

只要是损己利人的，他就选挑上，自己背起来。

Pinyin : Zhǐyào shi sǔnjǐlìrén de, tā jiù xuǎn tiāo shàng, zìjǐ bēi qǐlái.

Traduction : Tant que cela fait mal à **lui-même** et bénéficie aux **autres**, il le choisit et l'accepte.

L'expression d'origine est : « 损人利己 *sǔnrénlìjǐ* » : rechercher son intérêt au détriment des autres/assurer des avantages aux dépens d'autrui.

5) Défigement par fusion ou séparation

Le journal *Libération* titre au 20 mars 1989 :
« Coup d'état de grâce » ← « coup d'état » et « état de grâce ».

« 捧腹喷饭 *pěngfù-pēnfàn* », issu des deux *chéngyǔ* suivants :

捧腹大笑 (**tenir des deux mains, ventre**, grand, rire)

Pinyin : *pěngfùdàxiào*

Traduction : rire aux éclats en **se tenant les côtes**/se tordre de rire/rire à se tordre

令人喷饭 (laisser, gens, **jaillir, riz**)

Pinyin : *lìngrénpēnfàn*

Traduction : les choses ou paroles sont très ridicule/pouffer de rire/se tordre de rire

我们两个人的**开源**的途径既不广，同时只得极力**节流**。

Pinyin : Wǒmen liǎng gè rén de **kāiyuán** de tújìng jì bù guǎng, tóngshí zhǐ dēi jíli **jiéliú**.

Traduction : Comme nos **ressources** n'étaient pas vastes, nous devons faire de notre mieux pour **économiser**.

« 开源节流 *kāiyuánjiēliú* » : chercher de nouvelles ressources et réduire la consommation/économiser/avoir plus de recettes et moins de dépenses.

« Le défigement sémantique présente la particularité de ne pas connaître de transformations morphologiques contrairement à un défigement de nature formelle qui manipulerait le signifiant. »

(BEN AMOR BEN HAMIDA Thouraya, 2008b, « Le défigement des séquences idiomatiques : de la non-traductibilité à la traduction plurielle », in *Équivalence*, n° 35-1-2, p. 14).

- Dualité littéral/figure :

Elle **fait deux poids deux mesures**, mais on ne peut pas le lui reprocher.

La bicyclette est l'instrument idéal pour lever le pied **sans perdre les pédales**

À celui qui se plaint d'avoir **une fièvre de cheval**, on conseille d'aller chez le vétérinaire

- Remotivation par mention métalinguistique :

Comment pourrait-on **avoir dans le nez** des gens qu'on ne peut pas **sentir** ?

« 异想天开 *yìxiǎngtiānkāi* », s'abandonner à son **imagination extravagante/avoir des lubies/se créer des chimères**, possède à l'origine une connotation négative. Mais dans l'exemple suivant, il revêt une nuance positive de « créativité ».

敢想敢说又敢做，创造发明日日多，这样的**异想天开**好得很。

Pinyin : Gǎn xiǎng gǎn shuō yòu gǎn zuò, chuàngzào fā míng rì rì duō, zhèyàng de **yìxiǎngtiānkāi** hǎo dé hěn.

Traduction : Oser penser, dire et faire, la création et l'invention se multiplient de jour en jour, **laisser libre cours à sa fantaisie (sous-entendu : créativité)** est très bien.

Processus synchronique

VS

Processus diachronique

Variation

VS

Défigement

Défigement

Exemples :

ôter/retirer une épine du pied
courir deux/plusieurs lièvres à la fois
rater/louper/manquer le coche
c'est de l'hébreu/du chinois
être dans la mouise/la panade/la purée

Exemples :

tout feu tout **femme**
Il cassera **tôt ou tard** sa pipe.

1) Apparition ponctuelle

2) Coexistence avec le *chéngyǔ* ancien :

« 活龙活现 *huólóng huóxiàn* »,

« 活灵活现 *huólíng huóxiàn* »

ou « 活眼活现 *huóyǎn huóxiàn* » (vivant/frappant/palpitant de vie).

3) Remplacement définitif : 墨汁未干 (encre, **liquide**, ne...pas, sécher)

Pinyin : *mòzhī wèigān*

Traduction : une écriture toute récente/de fraîche date

Le caractère « 汁 *zhī* » (liquide) a remplacé l'ancien sinogramme « 滯 *shěn* » (liquide) de même sens, mais rarement utilisé et difficile à retenir.

Caractéristiques :

- 1) Langue : variantes (limitées et connues des locuteurs).
- 2) coexistence pour l'un des constituants d'au moins deux formes.
- 3) Conservation du caractère figé des expressions.

Caractéristiques :

- 1) Discours, contexte.
- 2) affectation du caractère figé des expressions.

Variation

Conclusion

Bibliographie :

- GROSS Gaston, 1996, *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*, Paris : Ophrys.
- GONZÁLEZ REY María Isabel, 2002 [2003], *La phraséologie du français*, Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.
- HENRY Kevin, 2016, « Les chéngyǔ du chinois : caractérisation de phrasèmes hors normes », in *Yearbook of Phraseology*, vol. 7, p. 99–126.
- KLETT Estela, 2013, « Les expressions idiomatiques et leur défigement. Parcours contrastif et interculturel », in *Synergies Argentine*, Université de Buenos Aires, Argentine, n° 2, p. 59-69.
- LAMIROY Béatrice & KLEIN Jean-René, 2005, « Le problème central du figement est le semi-figement », in *Linx*, n° 53, p. 135-154.
- LIU Jiexiu 刘洁修, [1985] 2000, *Les Chéng yǔ [成语 chéngyǔ]*, Presse commerciale de Pékin.
- MEJRI Salah, 2013, « Figement et défigement : problématique théorique », in *Pratiques : Le figement en débat*, Laurent PERRIN (dir.), n° 159-160, p. 81.
- MEJRI Salah, 2011, « Figement, défigement et traduction. Problématique théorique ». MOGGORÓN HUERTA Pedro, Universidad de Alicante, p. 153-163, 2009, *Rencontres Méditerranéennes*, 2. halshs-00617431.
- MEJRI Salah, 2005, « Figement absolu ou relatif : la notion de degré de figement », in *Linx*, n° 53, p. 183-196. [En ligne]: <https://journals.openedition.org/linx/283>.
- MEJRI Salah, 2008, « Figement et traduction : problématique générale », in *Meta : journal des traducteurs*, vol. 53, n° 2, p. 244-252.
- MEJRI Salah, 2009, « Figement, défigement et traduction. Problématique théorique », in *Figement, défigement et traduction : Fijación, desautomatización y traducción*, Salah MEJRI et Pedro MOGORRON HUERTA (dir.), Encuentros mediterráneos 2, Universidad de Alicante, p. 153-162.
- REY Alain et CHANTREAU Sophie, [1989] 2003, *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris : Le Robert.
- SHI Shi 史式, 1979, *Étude du chéngyǔ [汉语成语研究 Hànyǔ chéngyǔ yánjiū]*, Maison d'édition populaire du Sichuan.
- SUN Qian 孙迁, [1999] 2012, *Nouveau dictionnaire chinois-français des locutions et proverbes [新编汉法成语词典 Xīn biān hànfǎ chéngyǔ cídiǎn]*, Presse universitaire de Xiamen.
- SVENSSON Maria Helena, 2004, *Critère de figement : l'indentification des expressions figées en français contemporain*, thèse de doctorat, Institutionen för moderna språk, Umeå Universitet.
- XIANG Guangzhong 向光忠, 1982, *Introduction au chéngyǔ [成语概说 Chéngyǔ gàishuō]*, Wuhan : Presse éducative du Hubei.
- ZHU Lichao, 2014, « Défigement et inférence - cas d'études du Canard enchaîné », in *SHS Web of Conferences*.

Merci de votre attention !